

РАМКОВО СПОРАЗУМЕНИЕ

№ 026-20-PPL [попълва се номер,
определен от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ]

Днес, 27.07 2020 г., в гр. Гълъбово, между:

„Ей И Ес – ЗС Марица Изток I“ ЕООД,
еднолично дружество с ограничена
отговорност вписано в Търговския регистър
към Агенцията по вписванията с ЕИК
123533834, със седалище и адрес на
управление: град Гълъбово 6280, община
Гълъбово, област Стара Загора, България,
представявано от Тодор Благов Бележков, в
качеството му на Управител (дружество
наричано по-долу за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**),
от една страна,

и

1. ЗВВЗ Машинъри АД, акционерно дружество
регистрирано в Окръжен съд Ceske Budejovice
с ЕИК 28127625 и със седалище и адрес на
управление ул. Сазинова № 888, 399 01
Милевско, Република Чехия, представлявано
от Петра Силханова, в качеството ѝ на
Председател на Борда на Директорите и
Бохумила Храпова в качеството ѝ на
Заместник-председател на Борда на
Директорите (наричани по-долу за краткост
„Изпълнител“)

от друга страна, наричани за краткост
ИЗПЪЛНИТЕЛ, от друга страна,

(ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ
наричани заедно „Страните“, а всеки от тях
поотделно „Страна“);

на основание чл. 81 ал. 1 от Закона за
обществените поръчки („ЗОП“) и **Решение**
№23/23.03.2020 г. на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за
определяне на ИЗПЪЛНИТЕЛ на рамково
споразумение с предмет: **„Доставка на**
оригинални резервни части и услуги по
възстановяване и ремонт на резервни части
за Димен и Въздушен вентилатор

FRAMEWORK AGREEMENT

№ 026-20-PPL [a number will be
inserted as specified by the Contracting Entity]

Made on this 27.07 2020 in Galabovo, by and
between:

"AES - 3C Maritza East I" EOOD, a one-person
private limited company registered in the
Commercial Register with the Registry Agency
under UIC 123533834, having its headquarters and
registered office at the town of Galabovo 6280,
Galabovo Municipality, Galabovo 6280, Stara
Zagora region, Bulgaria, represented by Todor
Blagov Belezhev in his capacity as Plant Manager
(a Company hereinafter referred to as **"the**
Contracting Entity") on the one hand,

and

1. ZVVZ MACHINERY, a.s. having its headquarters
and registered office at 888 Sazinova, 399 01
Milevsko, entered into the Trade Register with the
Registry Agency under UIC, County Court, Ceske
Budejovice, VAT Registration No. CZ 28127625,
represented by Petra Silhanova – Chairman of the
BoD and Ing. Bohumila Chrappová - Vice Chairman
of the BoD

hereinafter referred to as **"the CONTRACTOR"**) on
the other hand,

(**"THE CONTRACTING ENTITY"** and **"THE**
CONTRACTOR" hereinafter referred to
collectively as **"the Parties"** and each individually
"the Party");

pursuant to Art. 81 para. 1 of the Public
Procurement Act (**"PPA"**) and **Decision**
№23/23.03.2020 of the CONTRACTING ENTITY
for selecting a CONTRACTOR under a framework
agreement with the subject: **„Reconditioning and**
repair services and delivery of original spare
parts for ID and FD fans manufactured by
ZVVZ“.

производство на ZVVZ"

се сключи това рамково споразумение („споразумението“) за следното:

ПРЕДМЕТ НА РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

Чл. 1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извършва доставка на резервни части и услуги по възстановяване и ремонт на резервни части за Димен и Въздушен вентилатор производство на ZVVZ, наричани за краткост "стока", в обем, номенклатура, технически данни и единични цени, съгласно Приложение № 1 - Техническа спецификация, Приложение № 2 – Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и Приложение № 3 – Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ – неразделна част от настоящото рамково споразумение.

Чл. 2. Предвидените в Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ единични цени са ориентировъчни.

Чл. 3. Договори за възлагане на обществена поръчка ще бъдат сключвани, въз основа на настоящото споразумение след допълване на офертата съгласно чл. 82 ал.2 от ЗОП.

ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл. 4. Размерът, редът и условията на заплащане на доставките по всеки договор, сключен въз основа на настоящото споразумение, подлежат на детайлно уреждане във всеки конкретен договор.

Чл. 5. За срока на първата година от влизането в действие на рамковото споразумение ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е задължен при допълването на офертата си да не предлага по-високи единични цени за артикули от предложените в офертата му по процедурата за сключване на рамково споразумение.

СРОК НА РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

Чл. 6. Споразумението влиза в сила на посочената в началото му дата, на която е подписано от Страните и е със срок на действие 5 (пет) години.

Чл. 7. Сроковете за изпълнение на

the Parties signed this framework agreement ("the agreement") as follows:

SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

Art. 1. The CONTRACTING ENTITY assigns and the CONTRACTOR agrees to perform the reconditioning and repair services and delivery of original spare parts for ID and FD fans manufactured by ZVVZ called for shortly "article" according to the volume, nomenclature, technical data and unit prices as per Appendix № 1 - Technical specification, Appendix № 2 - CONTRACTOR's Technical proposal and Appendix № 3 – CONTRACTOR's price proposal – integral part of the present framework agreement.

Art. 2. The unit prices foreseen in the CONTRACTOR's price proposal are tentative.

Art. 3. Contracts to award a public procurement order shall be made based on the present agreement after making additions to the offer pursuant to art.82, para 2 of PPA.

PRICES AND TERMS OF PAYMENT

Art. 4. The price, conditions and terms of payment of the deliveries for each contract made based on the present agreement are subject to detailed settlement in each specific contract.

Art. 5. Within the first year from the date of coming into effect of the framework agreement the CONTRACTOR is obliged when making additions to its offer not to offer higher unit prices for articles than the ones proposed in its offer when participating in the internal competitive selection as per the procedure for making a framework agreement.

TERM OF THE FRAMEWORK AGREEMENT

Art. 6. This agreement shall come into effect on the date first before written on which the Parties have executed it and it shall be in effect for 5 years.

Art. 7. The completion time of the specific

конкретните доставки ще се определят в сключените договори за възлагане на обществени поръчки, на база на предложеното от ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ техническо предложение.

Чл. 8. Срокът на договорите, сключвани въз основа на рамковото споразумение се определя в поканата за допълване на оферта.

МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 9. Мястото на изпълнение на договорите за възлагане на обществени поръчки е област Стара Загора, община Гълъбово, гр. Гълъбово 6280, ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“.

ПОКАНА ЗА ДОПЪЛВАНЕ НА ОФЕРТА ВЪЗ ОСНОВА НА СКЛЮЧЕНОТО РАМКОВО СПОРАЗУМЕНИЕ

Чл. 10. За сключване на договори въз основа на рамково споразумение, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ отправя покана до ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ по рамковото споразумение чрез електронната платформа Negometrix, като определя срок за представяне на оферти.

Чл. 11. В поканата за допълване на оферта, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ посочва като минимум: предмет на поръчката, срок и място за изпълнение на поръчката, обща прогнозна стойност на поръчката, изисквания към офертата, срок за представяне на офертата в отговор на поканата и срок за отваряне на офертата. Към поканата се прилага проект на договор. В поканата ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да посочи и други изисквания, които има към изпълнението на конкретната поръчка.

Чл. 12. С поканата ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ по рамковото споразумение, да представи оферта с конкретно ценово предложение и срок за изпълнение, в съответствие с изискванията, посочени в поканата по чл.12.

Чл. 13. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ по рамковото споразумение участва със същия ЕЕДОП, който е подал при участието си в договаряне без предварителна покана за участие и не подава нов такъв, освен ако не е настъпила

supplies shall be fixed in the contracts made for awarding public procurements based on the CONTRACTOR's technical proposals.

Art. 8. The term of the contracts made based on the framework agreement shall be fixed in the invitation to make additions to the offer.

LOCATION OF PERFORMANCE

Art. 9. The location of Contract performance is Stara Zagora region, Galabovo Municipality, Galabovo 6280, TPP "AES Galabovo".

INVITATION TO MAKE ADDITIONS TO AN OFFER BASED ON THE MADE FRAMEWORK AGREEMENT

Art. 10. To make contracts based on the framework agreement the CONTRACTING ENTITY sends an invitation to the CONTRACTOR in the framework agreement through the electronic platform Negometrix and fixes a deadline for presenting offers.

Art. 11. In the invitation to present offers the CONTRACTING ENTITY indicates minimum the following: subject matter of the order, place and terms for performance of the order, total anticipated price of the order, requirements to the offer, term for presenting the offer in response to the invitation and term for opening the offer. Draft contract is attached to the invitation. The CONTRACTING ENTITY may also include in the offer other requirements which he may have related to the performance of the specific order.

Art. 12. With the invitation the CONTRACTING ENTITY requires from the framework agreement CONTRACTOR to present an offer with specific price offers and timeframe for completion according to the requirements indicated in the invitation as per. Art.12.

Art. 13. The framework agreement CONTRACTOR participates with the same UEDPP submitted during its participation in the negotiations without a prior invitation to participation and it shall not issue a new one if there hasn't been any

съществена промяна в обстоятелствата, посочени в ЕЕДОП при проведеното договаряне без предварителна покана.

Чл. 14. Страните ще проведат преговори за определяне на клаузите на конкретните договори за възлагане на обществени поръчки. Възложителят има право да договаря допълнителни условия и отстъпки, освен посочените в ценово предложение - Приложение № 3 към настоящото рамково споразумение.

Чл. 15. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да откаже да сключи договор въз основа на рамково споразумение, в случай че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предложи цени, които са необосновано високи и не отговарят на пазарните условия към момента на сключването му.

ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл. 16. Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Споразумението е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения, на която и да е от Страните.

Общи права и задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 17. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да иска и да получава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по това споразумение, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на споразумението.

Чл. 18. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава за срока на действие на рамковото споразумение, както и за срока на действие на подписаните въз основа на рамковото споразумение договори:

1. Да извърши доставките качествено и в срок, съобразно условията, предвидени в конкретния договор за обществена поръчка, сключен въз основа на това споразумение;

2. Да подава оферта в отговор на всяка

substantial change in the circumstances indicated in the UEDPP during the carried out negotiations without a prior invitation.

Art. 14. The parties will negotiate to determine the clauses of specific procurement contracts. The Contracting Entity has the right to negotiate additional terms and concessions other than those specified in the Pricelist - Appendix 3 attached to this framework agreement.

Art. 15. The CONTRACTING ENTITY has the right to refuse to make a contract based on a framework agreement if the CONTRACTOR offers prices which are unreasonably high and do not meet market conditions at the time of conclusion.

RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Art. 16. Listing of the specific rights and obligations of the Parties in this chapter of the Agreement is not exhaustive and shall not affect any other provisions hereunder or the applicable law providing rights and/or obligations of either Party

General rights and obligation of the CONTRACTOR

Art. 17. The CONTRACTOR is entitled to request and obtain from the CONTRACTING ENTITY any assistance it needs to fulfill its obligations under this Agreement as well as all necessary documents, information and data directly related or required for the implementation of the Contract

Art. 18. The CONTRACTOR is obliged within the duration of the effect of the framework agreement as well as the period of effect of the contracts signed based on the framework agreement:

1. To provide the supplies within the agreed time frames and of quality in accordance with the conditions foreseen in the specific public procurement contract made based on this agreement;

2. To submit an offer in response to any

покана за сключване на договор за доставка, отправена до него от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

3. Да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им;

4. Да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

5. Да пази поверителна конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 32 до чл. 36 от споразумението;

6. Да уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в срок до 7 (седем) календарни дни при промяна на обстоятелства от значение за изпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по настоящото споразумение.

Общи права и задължения на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл. 20. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. Да изисква и да получава доставките в уговорените срокове, количество и качество, съгласно подписаните договори за обществени поръчки, сключени въз основа на това споразумение;

2. Да контролира изпълнението на поетите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ задължения, в т.ч. да иска и да получава информация от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ през целия срок на рамковото споразумение, или да извършва проверки, при необходимост и на мястото на изпълнение, но без с това да пречи на изпълнението на конкретните договори за обществена поръчка.

Чл. 21. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

1. Да изпраща покани до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по настоящото споразумение за представяне на оферта;

2. Да предостави и осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до информацията, необходима за извършването на доставките, предмет на споразумението, при спазване на относимите изисквания или ограничения съгласно приложимото право;

3. Да пази поверителна конфиденциалната информация, в

invitation to make a contract for supply addressed to him by the CONTRACTING ENTITY;

3. To inform the CONTRACTING ENTITY in due course of any obstacles arising during the implementation of the work, to suggest a way to remedy them or to approach the CONTRACTING ENTITY for guidance and/or assistance for their remedy;

4. To fulfill all lawful instructions and requirements of the CONTRACTING ENTITY;

5. To keep secret any confidential information as provided for in Art. 32 to Art. 36 hereof;

6. To notify the CONTRACTING ENTITY within 7 (seven) calendar days in case of change of circumstances relevant to fulfill the obligations of the CONTRACTOR under this Agreement;

General rights and obligation of the CONTRACTING ENTITY

Art. 20. The CONTRACTING ENTITY is entitled to:

1. To request and obtain the supplies within the timeframes, quantities and of quality as agreed in the public procurement contracts made based on this agreement;

2. To supervise the way the CONTRACTOR fulfills its obligations as well as ask for and obtain information from the CONTRACTOR during the entire term of the framework agreement, or to carry out inspections in the location where the Contract is performed as necessary but not to interfere with the performance of the specific public procurement contracts;

Art. 21. The CONTRACTING ENTITY undertakes

1. To send invitations to the CONTRACTOR under this agreement to submit an offer;

2. To provide and ensure to the CONTRACTOR access to the information necessary for the provision of the supplies covered by the agreement, subject to the relevant requirements or restrictions under the applicable law;

3. To keep secret any Confidential information as provided for in Art. 32 to Art.36 hereof;

съответствие с уговореното в чл. 32 до чл. 36 от споразумението;

4. Да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на това споразумение, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поиска това.

САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 22. За неподаване на оферта в отговор на покана на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 1% от прогнозната стойност на конкретния договор за обществена поръчка.

ПРЕКРАТЯВАНЕ И РАЗВАЛЯНЕ НА РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

Чл. 23. Двете страни имат право да прекратят рамковото споразумение по взаимно съгласие изразено в двустранен протокол.

Чл. 24. Всяка от страните може да поиска прекратяване на споразумението с 30 (тридесет) дневно писмено предизвестие, отправено до другата страна.

Чл. 25. Споразумението може да бъде прекратено по искане на всяка от двете страни при настъпване на обстоятелства по чл. 39 от настоящото рамково споразумение. В този случай страните подписват двустранен протокол за оформяне на отношенията между тях.

Чл. 26. Споразумението може да бъде развалено чрез 15 (петнадесет) дневно писмено предизвестие от изправната страна до неизправната в случай на неизпълнение на поетите със споразумението задължения.

Чл. 27. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да прекрати споразумението, ако в резултат на непредвидени обстоятелства, не е в състояние да изпълни своите задължения. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ незабавно прекратява споразумението, ако в хода на неговото действие отпада условието да бъде изключителен представител на производителя по отношение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

4. To assist the CONTRACTOR in connection with the execution of this agreement, including the elimination of obstacles for such execution following a request by the CONTRACTOR;

PENALTIES IN CASE OF DEFAULT

Art. 22. For not submitting an offer in response to the CONTRACTING ENTITY's invitation the CONTRACTOR shall pay a penalty amounting to 1% of the anticipated price of the specific public procurement contract.

TERMINATION AND CANCELLATION OF THE FRAMEWORK AGREEMENT

Art. 23. Both parties have the right to terminate the framework agreement by mutual consent written in two copies.

Art. 24. Either party may request termination of the agreement with 30 (thirty) day prior written notice addressed to the other party.

Art. 25. The agreement may be terminated at the request of either of the two parties upon occurrence of circumstances under Art. 39. In this case, the Parties shall sign a two-party protocol to establish the relationship between them.

Art. 26. The agreement may be terminated by 15 (fifteen) days prior written notice from the non-default party to the default party in the event of non-performance of the obligations assumed by the agreement.

Art. 27. The CONTRACTING ENTITY may terminate the agreement if, as a result of unforeseen circumstances, it is unable to fulfill its obligations. The CONTRACTING ENTITY shall immediately terminate the agreement if, in the course of its effect, the capacity of being the manufacturer's exclusive representative with regard to the CONTRACTING ENTITY drops out. The CONTRACTOR shall be obliged to notify the

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяна на това обстоятелство в срок до три дни от датата на възникването му.

Чл. 28. Настоящото споразумение може да се прекрати едностранно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ във всеки един момент с изпращане на 10 (десет) дневно писмено предизвестие до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в което се определя дали рамковото споразумение ще бъде прекратено частично или изцяло и дата, от която прекратяването влиза в сила.

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Дефинирани понятия и тълкуване

Чл. 29. Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в това споразумение, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

Чл. 30. При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в споразумението и Приложенията, се прилагат следните правила:

- Рамковото споразумение, подписано от страните;
- Техническа спецификация на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
- Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
- Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Спазване на приложими норми

Чл. 31. При изпълнението на рамковото споразумение, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да спазва всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на споразумението, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно

CONTRACTING ENTITY of a change in this circumstance within three days from the date of its occurrence.

Art. 28. This agreement may be terminated unilaterally by the CONTRACTING AUTHORITY at any time by sending a ten (10) day prior written notice to the CONTRACTOR to determine whether the framework agreement will be terminated in part or in full and the date from which the termination takes effect.

GENERAL PROVISIONS

Definitions of terms and their interpretation

Art. 29. Unless expressly defined otherwise in this agreement, the terms used therein shall have the meaning given to them in the PPA, respectively, the legal definitions in the Additional provisions of PPA or, if there are missing definitions of any terms - the meaning, given to them in the provisions of the Public Procurement Act.

Art. 30. In case of contradiction between the various provisions and conditions contained in the agreement and its Appendixes, the following rules shall apply:

- Framework agreement signed by the parties;
- CONTRACTING ENTITY's technical specification;
- CONTRACTOR's technical proposal;
- CONTRACTOR's price proposal.

Compliance with applicable regulations

Art. 31. While implementing the agreement, the Contractor shall observe all applicable laws, regulations, standards and other requirements related to the subject matter of the agreement and in particular all applicable rules and requirements relating to the environmental, social and labor law, applicable collective agreements and/or provisions of the international environmental, social and labor law in accordance with Appendix 10 attached to Art. 115 of the PPA.

Конфиденциалност

Чл. 32. Всяка от Страните по това рамково споразумение се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на споразумението („**Конфиденциална информация**“). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: обстоятелства, свързани с търговската дейност, техническите процеси, проекти или финанси на Страните, както и ноу-хау, изобретения, полезни модели или други права от подобен характер, свързани с изпълнението на споразумението.

Чл. 33. Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

Чл. 34. Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. Информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на това споразумение от която и да е от Страните;

2. Информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или

3. Предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване;

В случаите по чл. 33 и чл. 34 Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по споразумението.

Чл. 35. Задълженията по тази клауза се отнасят до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, всички негови подразделения, контролирани от него фирми и организации, всички негови служители и наети от него физически или юридически лица, като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица.

Чл. 36. Задълженията, свързани с

Confidentiality

Art. 32. Each of the Parties hereto shall keep confidential and not disclose or disseminate any information about the other Party that have become known to it while executing the Contract or in connection with it ("**Confidential Information**"). The Confidential information shall include, but not limited to: information relating to the business, technical processes, projects and finances of the Parties, as well as know-how, inventions, utility models or other rights of a similar nature relating to the implementation of the agreement.

Art. 33. Confidential information may only be disclosed with the prior written approval of the other Party, which consent shall not be unreasonably withheld.

Art. 34. Disclosure of Confidential information shall not be deemed to be a violation of the obligations provided that

1. The information has been or has become publicly available without any breach of this Contract by either Party;;

2. The information has been requested pursuant to a law equally binding for both Parties; or

3. Provision of the information has been requested by a regulatory or any other competent authority and the Party shall comply with such a request;

In the cases under art.33 and art.34, the Party that shall provide the information shall immediately notify the other Party of the agreement.

Art. 35. The obligations under this clause shall apply to the CONTRACTOR, all its divisions, all companies and organizations under its control, all its employees and physical or legal entities hired by it, and the CONTRACTOR shall ensure that such persons fulfill these obligations.

Art. 36. The obligations related to non-disclosure

неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на споразумението на каквото и да е основание.

Публични изявления

Чл. 37. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на доставките, предмет на това споразумение, независимо дали е въз основа на данни и материали на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на резултати от работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

Изменения

Чл. 38. Това рамково споразумение може да бъде изменяно само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

Непреодолима сила

Чл. 39. Никоя от Страните по това споразумение не отговаря за неизпълнение, причинено от непреодолима сила. За целите на това споразумение, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл.306, ал.2 от Търговския закон.

Чл. 40. Не може да се позовава на непреодолима сила Страна, която е била в забава към момента на настъпване на обстоятелството, съставляващо непреодолима сила.

Чл. 41. Страната, която не може да изпълни задължението си поради непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички действия с грижата на добър стопанин, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна в срок до 3 дни от настъпването на непреодолимата сила, като посочи в какво се състои непреодолимата сила и възможните последици от нея за изпълнението на споразумението. При неуведомяване се дължи обезщетение за

of Confidential Information shall remain in force after termination of the agreement on any ground whatsoever.

Public statements

Art. 37. The CONTRACTOR shall not make any public statements and press releases, shall not disclose or disseminate any information obtained in connection with the provision of the supplies hereunder, no matter whether obtained from data and materials of the CONTRACTING ENTITY or resulting from the performance of the CONTRACTOR without the prior written consent of the CONTRACTING ENTITY, which consent shall not be unreasonably withheld or delayed.

Amendments

Art. 38. This framework agreement may only be amended by addendums made in writing and signed by both Parties in accordance with the requirements and limitations of the PPA.

Force majeure

Art. 39. None of the Parties hereunder shall be responsible for default caused by force majeure. For the purposes of this agreement, "Force Majeure" shall have the meaning given to that term in Art. 306, para. 2 of the Commercial Act.

Art. 40. A Party which has been in default at the time of force majeure occurrence may not refer to force majeure

Art. 41. A Party that cannot fulfill its obligation due to force majeure shall undertake any possible measures with due diligence to minimize the damage and losses, and shall notify the other Party in writing within three days of the force majeure occurrence, giving a description of the force majeure and the possible consequences thereof for the execution of the agreement. If it fails to notify the other Party, the latter may claim compensation for suffered damages.

настъпилите от това вреди.

Нищожност на отделни клаузи

Чл. 42. В случай, че някоя от клаузите на това споразумение е недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи. Недействителната или неприложима клауза се замества от повелителна правна норма, ако има такава.

Уведомления

Чл. 43. Всички уведомления между Страните във връзка с това споразумение се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

Чл. 44. За целите на това споразумение данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:

За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

1. По технически въпроси:

Име: Милен Стоянов

Телефонен номер: +359 884 377622

E-mail: milen.stoyanov@aes.com

2. По търговски и договорни въпроси:

Име: Илия Николов

Телефонен номер: +359 2 904 5993

E-mail: iliya.nikolov@aes.com

За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

По търговски и договорни въпроси:

Име: Zbyněk Kaisler

Телефонен номер: +420737233117

E-mail: zbynek.kaisler@zvz.cz

Име: Alena Hejnová

Телефонен номер: +420737232910

E-mail: alena.hejnova@zvz.cz

Чл. 45. За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;

2. Датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;

3. Датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;

Invalid clauses

Art. 42. In the event that a clause of this agreement is rendered invalid or unenforceable, it shall not affect the remaining clauses. The invalid or unenforceable provision shall be replaced with an imperative legal provision, if any.

Notices

Art. 43. Any notices between the Parties in connection with this agreement shall be made in writing and may be delivered in person or by registered mail, courier, fax, e-mail.

Art. 44. For the purposes of this agreement, the contact persons of the Parties and their details are as follows:

For the CONTRACTING ENTITY:

1. Technical matters:

Name: Milen Stoyanov

Telephone number: +359 884 377622

E-mail: milen.stoyanov@aes.com

2. Commercial and contract matters:

Name: Iliya Nikolov

Telephone number: +359 2 904 5993

E-mail: iliya.nikolov@aes.com

For the CONTRACTOR:

CONTRACTOR:

Commercial and contract matters:

Name: Zbyněk Kaisler

Telephone: +420737233117

E-mail: zbynek.kaisler@zvz.cz

Name: Alena Hejnová

Telephone: +420737232910

E-mail: alena.hejnova@zvz.cz

Art. 45. The date of notification shall be:

1. The date of delivery – if the notice is delivered in person;

2. The date of the postmark on the acknowledgment of receipt – if the notice is sent by mail;

3. The delivery date marked on the delivery receipt – if the notice is sent via courier;

4. Датата на приемането – при изпращане по факс;

5. Датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

Чл. 46. Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 3 (три) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

Чл. 47. При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 3 (три) дни от вписването ѝ в съответния регистър.

Език

Чл. 48. (1) Това споразумение се сключва на български и английски език.

(2) Двата езика са задължителни за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на споразумението, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи. Всички разходи за превод, ако бъдат необходими за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или негови представители или служители, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Приложимо право

Чл. 49. Това споразумение, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще бъдат подчинени на и ще се

4. The date of reception – if the notice is sent by fax;

5. The date of receipt - the notice is sent by e-mail.

Art. 46. All the communication between the Parties shall be deemed valid if sent to the above address (including electronic addresses) via the above-mentioned communication means and to the above contact persons. When changing the addresses, phone numbers and other contact details, the Party shall notify the other one in writing within three (3) days of the occurrence. If this obligation is not observed, a notice shall be deemed as properly delivered if sent to the above addresses via the above means of communication and contact persons.

Art. 47. If the CONTRACTOR undergoes a transformation with no termination, change of name, legal form, registered office, address, scope of activities, duration, management bodies and representation of the CONTRACTOR, the latter shall inform the CONTRACTING ENTITY about that change within 3 (three) days from its entry in the register.

Language

Art. 48. (1) This Contract is executed in Bulgarian and English.

(2) Both languages shall be mandatory for use in the preparation of any documents related to the implementation of the agreement, including notices, minutes, reports, etc., as well as when conducting toolbox meetings. All costs for translations, if necessary for the CONTRACTOR or its agents or employees, shall be at the expense of the CONTRACTOR.

Applicable law

Art. 49. This agreement, including the Appendixes thereto and any consequential or related agreements as well as any rights and obligations related to them shall be governed by and construed in accordance with the Bulgarian

тълкуват съгласно българското право.

Разрешаване на спорове

Чл. 50. Всички спорове, породени от това споразумение или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в споразумението или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.

Антикорупционни разпоредби и разпоредби против подкупването и изпирането на пари

Чл. 51. При изпълнение на своите задължения съгласно настоящия Договор, Доставчикът, неговите служители, агенти и представители ще спазват изцяло всички приложими разпоредби против корупция, против изпиране на пари, тероризъм, закони за икономически санкции и "анти-бойкотни" закони, включително и без ограничение, закона на Съединените Американски Щати срещу корупция в чужбина, българския Наказателен кодекс в сила от 1968г., с неговите изменения и допълнения и Кодекса за поведение на служителите в държавната администрация в сила от 2004г.

Лични данни

Чл. 52. За целите на настоящия Договор, „Лични данни“ могат да бъдат всяка информация, която се отнася до идентифицирано физическо лице или физическо лице, което може да се идентифицира, включително, но не само, данни като име, фамилия, адрес на електронна поща, телефон или данни от документ за самоличност.

Доколкото Изпълнителят обработва Лични данни, които Възложителят предоставя (разкрива) на Изпълнителя („Лични данни“) във връзка със сключването и изпълнението на настоящия Договор и извършване на

law.

Settlement of disputes

Art. 50. Any disputes arising out of this agreement or related to it, including disputes arising from or concerning its interpretation, invalidity, performance or termination, as well as disputes about filling gaps in the agreement or its adaptation to new circumstances shall be settled between the Parties through negotiations, and if no agreement is reached the dispute shall be referred for settlement by the competent Bulgarian court.

Anti-Corruption, Anti-Bribery and Anti-Money Laundering Provisions

Art. 51. In performing its obligations under this Agreement, the Supplier, its employees, agents and representatives shall comply fully with all applicable anti-corruption, anti-money laundering, anti-terrorism and economic sanction and anti-boycott laws, including without limitation, the United States Foreign Corrupt Practices Act, the Bulgarian Penal Code 1968, as amended and the Code of Conduct for Civil Servants 2004.

Personal Data

Art. 52 For the purposes of this clause, Personal Data shall be defined as any information relating to an identified or identifiable natural person, including but not limited to a person's name, surname, email address, and identification card number.

To the extent that the Contractor processes any Personal Data which Contracting entity discloses to the Contractor ("**Company Personal Data**") in connection with the provision of Supplies under this Agreement, the Contractor] shall:

Доставките по Договора, Изпълнителят следва:

а) да спазва всички приложими нормативни актове за защита на личните данни, включително, но не само европейския Общ регламент за защита на данните („ОРЗД“);

б) да обработва Личните данни единствено и само за изпълнение на Договора и за целите на извършването на Доставките и да не обработва Личните данни за цели, несъвместим с тези цели;

в) да обработва Личните данни в съответствие с писмените нареждания/инструкции на Възложителя;

г) да гарантира, че персоналът на Изпълнителя (лицата, които обработват личните данни под прякото ръководство на Изпълнителя въз основа на трудово или гражданско правоотношение), който има достъп до и обработва Личните данни ще спазва и осигурява поверителността и сигурността на Личните данни;

д) да осигури и прилага подходящи технически и организационни мерки, за да защити Личните данни срещу нарушения на сигурността на личните данни, като например случайно или неправомерно унищожаване, загуба, промяна, неразрешено разкриване или достъп до лични данни, които се предават, съхраняват или обработват по друг начин въз основа или във връзка с Договора (**„Нарушение на сигурността на Личните данни“**), както и да осигури ниво на сигурност на Личните данни, съответстващо на риска, свързан с обработването и естеството на Личните данни, които следва да бъдат защитени по подходящ начин;

е) да съхранява Личните данни само за период, необходим за изпълнение на целите на настоящия Договор, освен ако закон или друг нормативен акт не предвижда и задължава Изпълнителя да съхранява Личните данни или част от тях за период по-дълъг от необходимото за изпълнение на Доставките и срока на действие на настоящия Договор;

ж) да получи предварително писмено съгласие от Възложителя преди да прехвърли (разкрие) Лични данни до която и да е трета страна или подизпълнители на Изпълнителя във връзка с предоставянето на Доставките и изпълнението на настоящия Договор;

з) да прехвърля Лични данни единствено до

(a) fully comply with all applicable laws and regulations regarding data protection and personal privacy protection, including but not limited to the EU General Data Protection Regulation (“**GDPR**”);

(b) process Company Personal Data strictly for the purposes of performing the Supplies under this Agreement;

(c) process Company Personal Data in accordance with instructions of Contracting entity;

(d) ensure that its personnel that is authorized to access the Company Personal Data will respect and maintain the confidentiality and security of the Company Personal Data;

(e) implement appropriate technical and organisational measures to protect any Company Personal Data against accidental or unlawful destruction or accidental loss, alteration, unauthorized disclosure or access and provide a level of security appropriate to the risk represented by the processing and the nature of the Company Personal Data to be protected;

(f) retain Company Personal Data only for the period that is necessary to serve the purposes of this Agreement, unless the Contractor is required to store Company Personal Data by law for a further period of time;

(g) obtain prior written consent from Contracting entity before transferring Company Personal Data to any third parties or sub-contractors in connection with the provision of the Services under this Agreement;

(h) only transfer Company Personal Data to

страни извън Европейското Икономическо Пространство, които осигуряват адекватно ниво на защита и само след предварителното писмено разрешение от Възложителя и при наличието на подходящи гаранции за защита на Личните данни, които Възложителят счита за необходими и приемливи;

и) незабавно да уведоми Възложителя за всяко Нарушение на сигурността на Личните данни, но не по-късно от 24 часа след като Изпълнителят установи нарушението;

й) незабавно да уведоми Възложителя за всяка молба или искане за разкриване (предоставяне) на Лични данни от правопривагащ или друг административен орган или което да е друго трето лице и/или за всяка молба, получена от физическо лице, за което се отнасят Личните данни („Субект на Данни“) преди да отговори на такава молба, освен ако Изпълнителят не е бил изрично упълномощен да направи това от Възложителя.

Приложения:

Чл. 53. Към това споразумение се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

Приложение № 1 – Техническа спецификация;

Приложение № 2 – Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

Приложение № 3 – Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

countries outside the European Economic Area that ensure an adequate level of protection and after written authorisation by Contracting entity subject to such conditions as Contracting entity deems necessary;

(i) promptly notify Contracting entity of any accidental or unauthorised access but not later than 24 hours after the Contractor becomes aware of it;

(j) promptly notify Contracting entity of any legally binding request for disclosure of Company Personal Data by a law enforcement agency and/or any request received directly from individuals to whom the Company Personal Data relate (“Data Subjects”) before responding to that request, unless the Contractor has been otherwise authorized to do so.

Appendixes:

Art. 53. The following appendixes are attached and form an inseparable part of this agreement:

Appendix № 1 – Technical specification;

Appendix № 2 – CONTRACTOR's technical proposal;

Appendix № 3 – CONTRACTOR's price offer.

Подписано за и от името на „Ей И Ес – 3С Марица Изток 1“ ЕООД /

Signed for and on behalf of AES – 3 C Maritza East 1 EOOD

Заличено съгл. чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

Подпис / Signature:

Име / Name:

Тодор Благоев Бележков / Todor Blagov Belezchkov

Длъжност / Title:

Управител / Plant Manager AES Bulgaria

Подписано за и от името на / Signed for and on behalf of ZVVZ Machinery, a.s.:

Заличено съгл. чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

Подпис / Signature:

Име / Name:

Petra Silhanova

Длъжност / Title:

Председател на Борда на Директорите / Chairman of the BoD

Заличено съгл. чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

Подпис / Signature:

Име / Name:

Ing. Bohumila Chrappová

Длъжност / Title:

Заместник-председател на Борда на Директорите / Vice Chairman of the BoD

Утвърдил:

Заличено съгл. чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

/Управител Ей И ЕС-ЗС Марица Изток 1 ЕООД /

Дата: 29.11.2019

Изготвил:

Одобрил:

Стефан Сливков

/Инженер машинен ремонт/

Заличено съгл. чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

Димо Бахов

/Ръководител Енергопроизводство/

Заличено съгл. чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

Николай Армянов

/Инженер, производствено
планиране, прогнозиране и
развитие/

Заличено съгл. чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

Милен Стоянов

/Началник машинен ремонт/

Заличено съгл. чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ

Наименование:

Доставка на оригинални резервни части и услуги по възстановяване и ремонт на резервни части за Димен и Въздушен вентилатор производство на ZVVZ

Документ:

ME1-MP-TRM-0587

Местоположение на документа в Системата за контрол на документи MS Share Point на Ей И Ес Марица

Библиотека:

1.ТЕЦ/5.Инженеринг/11.Технически спецификации

	Документ №: ME1-MP-TRM-0587 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 29.11.2019
	Доставка на оригинални резервни части и услуги по възстановяване и ремонт на резервни части за Димен и Въздушен вентилатор производство на ZVVZ	Страница: 2/5

Съдържание:

1. ПРЕДМЕТ НА ДОСТАВКАТА	3
2. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ	3
3. СРОК	4
4. МЯСТО НА ДОСТАВКА	4
5. ДОСТЪП ДО ЕЛЕКТРОЦЕНТРАЛАТА	4
6. ОПАКОВАНЕ, ПАКЕТИРАНЕ И КОМПЛЕКТОВАНЕ	5
7. ПРИЕМАНЕ НА СТОКИТЕ В СКЛАДА	5
8. ПРОТОКОЛИ И РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ ПРИ ДОСТАВКА	5
9. ПРИЛОЖЕНИЯ	5

	Документ №: ME1-MP-TRM-0587 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 29.11.2019
	Доставка на оригинални резервни части и услуги по възстановяване и ремонт на резервни части за Димен и Въздушен вентилатор производство на ZVVZ	Страница: 3/5

1. ПРЕДМЕТ НА ДОСТАВКАТА

Предметът на доставка включва:

- Доставка на оригинални резервни части за Димен вентилатор тип APJC 3550 и Въздушен вентилатор тип APJB 2650 производство на ZVVZ, описани в количествена сметка ME1-MP-TRM-0587-A1, която е неразделна част от този документ;
- Услуги по възстановяване и ремонт на резервни части производство на ZVVZ, описани в количествена сметка ME1-MP-TRM-0587-A1, която е неразделна част от този документ;

2. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ

➤ Относно доставката на оригинални резервни части:

Списъкът на резервните части е посочен в ME1-MP-TRM-0587-A1 - Количествена сметка. Изпълнителя трябва да предостави на Възложителя пълен електронен каталог на всички резервни части за Димен вентилатор APJC 3550 и Въздушен вентилатор APJB 2650.

Възложителя си запазва правото при необходимост да закупува и други резервни части от номенклатурата на производителя и електронния каталог, извън посочените в спецификацията.

Конкретните позиции и количества ще бъдат уточнявани допълнително за всяка доставка. Доставените резервни части, трябва да са оригинални, нови и неупотребявани и да бъдат придружени със Сертификат за качество и Декларация за съответствие от производителя.

➤ Относно услуги по възстановяване и ремонт на резервни части:

В обхвата на работа се включват дейности по: дефектовка, ревизия, разглобяване, почистване, подмяна на части, сглобяване, настройка и други.

Всички дейности възложени на изпълнителя следва да бъдат координирани от представител на Възложителя.

Всички дейности извършени от Изпълнителя трябва да му бъдат възложени, чрез писменото уведомление от Възложителя.

След завършване на работата Изпълнителя трябва да предостави Протокол за извършена работа и Технически доклад от извършените дейности за всяко оборудване.

Изпълнителя трябва да предостави на Възложителя, протокол от без разрушителен контрол от извършени проверки.

Изпълнителя трябва да осигури необходимото оборудване за изпълнение на услугата.

Необходимите материали за изработка на резервните части предмет на техническата спецификация са задължение на Изпълнителя. Изпълнителят е длъжен да предостави сертификата за качество или декларация за съответствие от завода производител на материалите използвани за изработката на детайлите.

Заваръчните материали използвани в процеса на изработка на резервните части също да притежават сертификата за качество и химичен състав от завода производител. Разработването на процедури по заваряване е задължение на изпълнителя.

На всички произведени детайли да се постави не изтриваема маркировка с посочване на материалния номер на изделието според количествената сметка.

	Документ №: ME1-MP-TRM-0587 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 29.11.2019
	Доставка на оригинални резервни части и услуги по възстановяване и ремонт на резервни части за Димен и Въздушен вентилатор производство на ZVVZ	Страница: 4/5

Услугите по възстановяване и ремонт на резервни части ще се извършват в ремонтна база на Изпълнителя, като транспорта до базата на Изпълнителя ще е за сметка на Възложителя.

Разходите за транспорт на готови изделия до складът на Възложителя са за сметка на Изпълнителя.

Посочените количества са прогнозни.

При необходимост, възложителят си запазва правото да ангажира експертен персонал от Изпълнителя (Супервайзър), които да извърши контрол при монтажните дейности извършвани на територията на централата, на изделия доставени от изпълнителя.

3. СРОК

Рамковото споразумение ще бъде сключено за срок от 5 години.

Доставките и услугите ще се изпълняват според нуждите на Възложителя, и по предварителна заявка от негова страна под формата на Поръчка.

4. МЯСТО НА ДОСТАВКА

Мястото на доставка е ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток I се намира в град Гълъбово, на приблизително 50 км югоизточно от град Стара Загора. Резервните части се доставят с транспорт на Изпълнителя до склада, който се намира на територията на централата.

5. ДОСТЪП ДО ЕЛЕКТРОЦЕНТРАЛАТА

Работното време с доставчици на стоки в склад е всеки работен ден от понеделник до петък от 8:00 до 15:00 часа.

Доставчиците трябва да следват следните правила при доставка на стоки:

При доставката, доставчикът представя на входен портал на електроцентралата копие от поръчка за доставка или други документи, удостоверяващи, че стоките се доставят съгласно договор или поръчка на Ей И Ес-3С Марица Изток I ЕООД. Изготвя се временен пропуск от охранител на портала.

Водачите на МПС на територията на централата трябва да се движат, спират и паркират така, че по никакъв начин да не пречат на движението на другите превозни средства (пожарна, линейка, служебни автомобили) или хора.

Транспортните средства и техните водачи трябва да отговарят на нормативните изисквания за автомобилен превоз на опасни товари и всички други приложими нормативни актове, регламентиращи дейността по превоз на товари.

Водачите на транспортните средства, трябва да разполагат с лични предпазни средства (ЛПС), които са задължителни на територията на централата: каска, защитни обувки, предпазни очила, подходящо работно облекло, както и с допълнителни ЛПС съгласно Информационния лист за безопасност стоките, които транспортират.

Абсолютно се забранява внасянето на алкохол, наркотици или други психотропни вещества, както и достъпа на територията на централата на лица, употребили такива вещества.

Абсолютно се забранява внасянето на огнестрелно, газово и хладно оръжие, както и на взривоопасни материали.

	Документ №: ME1-MP-TRM-0587 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 29.11.2019
	Доставка на оригинални резервни части и услуги по възстановяване и ремонт на резервни части за Димен и Въздушен вентилатор производство на ZVVZ	Страница: 5/5

6. ОПАКОВАНЕ, ПАКЕТИРАНЕ И КОМПЛЕКТОВАНЕ

Доставените резервни части трябва да бъдат в оригинални, с не нарушена цялост, затворени опаковки, които да имат защита до първоначално отваряне и с оригинални етикети на фирмата-производител.

7. ПРИЕМАНЕ НА СТОКИТЕ В СКЛАДА

При доставка на стоки Изпълнителят е длъжен за уведоми за датата и часа на доставката един ден преди датата на доставка в склад, с цел да бъде организирана необходимата техника за товаро-разтоварни дейности на стоките.

Всяка доставка трябва да е придружена с уведомление за експедиция (известие).

Всяка първа доставка на дадена резервна част трябва да бъде придружена с всички технически документи, които се предоставят от производителя на тази резервна част, като чертежи, техническа спецификация, артикулни номера, сертификати и други.

В случай че доставката не е придружена от всички необходими документи или има видими несъответствия в съответната заявка за доставка, доставката не се приема.

8. ПРОТОКОЛИ И РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ ПРИ ДОСТАВКА

Стоките трябва да бъдат придружени от следните документи:

- Опаковъчен лист;
- Приемо-предавателен протокол;
- Сертификат за качество и/или Декларация за съответствие от производителя;
- Чертеж на изделието (ако е приложимо);

9. ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение №	Номер на документа	Наименование
<u>Приложение 1</u>	ME1-MP-TRM-0587-A1	Количествена сметка



Endorsed by:

Todor BelezHKov,
Plant Manager AES – 3C Maritza East 1 EOOD
Date: 29.11.2019

Prepared by:

Approved by:

Stefan Slivkov
/Mechanical maintenance
engineer/

Dimo Bahov
/Main Plant Manager/

Nikolay Armyanov
/Project Engineer/

Milen Stoyanov
/Mechanical Maintenance Team
Leader/

TECHNICAL SPECIFICATION

Description:

Reconditioning and repair services and delivery of original spare parts for ID and FD fans manufactured by ZVVZ

Document:

ME1-MP-TRM-0587

Controlled copy location in AES Maritza Document Control System MS Share Point

Library:

1.Power Plant/5.Engineering/11.Technical specifications

	Document №: ME1-MP-TRM-0587 TECHNICAL SPECIFICATION	Date: 29.11.2019
	Reconditioning and repair services and delivery of original spare parts for ID and FD fans manufactured by ZVVZ	Page: 2/5

TABLE OF CONTENTS

1. SCOPE OF SUPPLY	3
2. TECHNICAL REQUIREMENTS	3
3. DELIVERY PERIOD	4
4. PLACE OF DELIVERY	4
5. ACCESS TO THE POWER PLANT	4
6. WRAPPING, PACKING AND ARRANGEMENT	4
7. GOODS ACCEPTANCE AT THE WAREHOUSE	5
8. CERTIFICATES AND REFERENCE DOCUMENTS UPON DELIVERY	5
9. APPENDIXES	5

	Document №: ME1-MP-TRM-0587	Date: 29.11.2019
	TECHNICAL SPECIFICATION	
	Reconditioning and repair services and delivery of original spare parts for ID and FD fans manufactured by ZVVZ	Page: 3/5

1. SCOPE OF SUPPLY

The scope of supply includes:

- Supply of original spare parts for ID type APJC 3550 and FD type APJB 2650 manufactured by ZVVZ specified in the Bill of quantities ME1-MP-TRM-0587-A1, which is an inseparable part of this document;
- Reconditioning and repair services of spare parts manufactured by ZVVZ, specified in the Bill of quantities ME1-MP-TRM-0587-A1, which is an inseparable part of this document;

2. TECHNICAL REQUIREMENTS

➤ Regarding the delivery of original spare parts:

The list of spare parts is specified in ME1-MP-TRM-0587-A1 – Bill of quantities

The contractor must provide the contracting authority with a complete electronic catalogue of all spare parts for the ID fan APJC 3550 and FD fan APJB 2650.

The contracting authority reserves the right, where necessary, to purchase other spare parts from the manufacturer's nomenclature and electronic catalogue, other than those specified in the specification.

The exact item numbers and quantities will be further defined more precisely for each delivery. The delivered spare parts must be original, new and unused ones and to be accompanied by Quality certificate and Declaration of conformity by the manufacturer.

➤ Regarding the reconditioning and repair services of the spare parts:

The scope of work covers the following activities: fault diagnosis, technical inspection, disassembly, cleaning, spare parts replacement, assembly, adjustment etc.

All tasks assigned to the contractor should be coordinated by a representative of the contracting authority.

All activities performed by the contractor must be assigned to him by means of written notification by the contracting authority.

Upon completion of the work, the contractor must provide an acceptance protocol and technical report of the performed activities for each piece of equipment.

The contractor must provide to the contracting authority non-destructive testing report from the tests carried out.

The contractor must ensure the necessary equipment for the performance of the service.

The necessary materials for manufacturing of the spare parts subject of the technical specification are responsibility of the contractor. The contractor is obliged to provide a quality certificate or a declaration of conformity by the manufacturer of the materials which are used during the production of the details.

The welding materials used in the manufacturing process of the spare parts also must have a certificate of quality and chemical composition from the manufacturer. The development of welding procedures is an obligation of the contractor.

Non-erasable marking shall be affixed to all the details produced, indicating the material number of the product according to the Bill of quantities.

The reconditioning and repair services of the spare parts will be performed at the maintenance base of the contractor and the transport to the base will be at the expense of the contracting authority.

The cost of transportation of finished goods to the warehouse of the contractor will be at the expense of the contractor.

	Document №: ME1-MP-TRM-0587	Date: 29.11.2019
	TECHNICAL SPECIFICATION	
	Reconditioning and repair services and delivery of original spare parts for ID and FD fans manufactured by ZVVZ	Page: 4/5

The indicated quantities are estimated.

If necessary, the contracting authority reserves the right to hire expert personnel from the contractor (supervisor) to carry out control of the assembly works of the manufactured products supplied by the contractor performed on the territory of the plant.

3. DELIVERY PERIOD

The framework agreement will be concluded for a period **of 5 years**.

Deliveries and services will be performed according to the needs of the contracting authority and upon prior request in the form of a purchase order.

4. PLACE OF DELIVERY

AES-3C Maritza East I Thermal Power Plant is located in the town of Galabovo, approximately 50 km southeast of Stara Zagora. The spare parts shall be delivered by Supplier's transport to the warehouse located on the territory of the power plant...

5. ACCESS TO THE POWER PLANT

The warehouse working time for suppliers is every working day, from Monday to Friday, from 8:30 a.m. to 3:00 p.m.

The suppliers must adhere to the following rules upon delivery of goods:

Upon delivery, the supplier shall submit at the plant's entrance gate a copy of a Purchase order or any other documents certifying that the goods are supplied under a contract or order of AES-3C Maritza East I EOOD. The security guard at the gate will provide a temporary pass.

Drivers of vehicles on the territory of the plant must drive, stop and park in such a way that they do not obstruct the movement of the other vehicles (fire truck, ambulance, company cars) or people.

The vehicles and their drivers must meet the legal requirements for transport of dangerous goods and any other applicable freight transport regulations.

Drivers of vehicles must be equipped with personal protective equipment (PPE) which is mandatory on the territory of the plant: helmets, safety shoes, safety glasses, suitable work clothing as well as any additional PPE as required in the MSDS (material safety data sheet) of the transported goods.

Bringing in alcohol, drugs or any other psychotropic substances as well as access of persons who have used such substances to the site of the power plant is absolutely forbidden.

Bringing in firearms, gas weapon, blank weapon and explosive materials is absolutely forbidden.

6. WRAPPING, PACKING AND ARRANGEMENT

The supplied spare parts must be in original, intact, sealed packaging ensuring their protection until initial opening and they must have original manufacturer's labels.

	Document №: ME1-MP-TRM-0587 TECHNICAL SPECIFICATION	Date: 29.11.2019
	Reconditioning and repair services and delivery of original spare parts for ID and FD fans manufactured by ZVVZ	Page: 5/5

7. GOODS ACCEPTANCE AT THE WAREHOUSE

Upon delivery of goods, the suppliers must inform the contracting authority about the delivery date and time one day prior to date of delivery to the warehouse so as to allow for arrangement of appropriate equipment for goods handling in the warehouse.

Each delivery must be accompanied by a shipment advice (notice).

Each first delivery of a spare part must be accompanied by all technical documents provided by the manufacturer of this spare part such as drawings, technical specifications, part numbers, certificates, etc.

If a delivery is not accompanied by all necessary documents or there are evident mismatches with the purchase order, such a delivery will not be accepted.

8. CERTIFICATES AND REFERENCE DOCUMENTS UPON DELIVERY

The goods must be accompanied by the following documents:

- Packing list;
- Acceptance certificate;
- Certificate of quality and/or Declaration of conformity from the manufacturer;
- Drawing of the detail (if applicable);

9. APPENDIXES

Appendix №	Document №	Description
<u>Appendix 1</u>	ME1-MP-TRM-0587-A1	Bill of quantities

/пълно наименование на участника, търговски адрес, телефон и факс, ЕИК и ИН по ЗДДС/
/Participant's full name, commercial address, telephone and fax, UIC and VAT registration number/

ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ / TECHNICAL PROPOSAL

към Оферта за участие в обществена поръчка с предмет:

“Доставка на оригинални резервни части и услуги по възстановяване и ремонт на резервни части за Димен и Въздушен вентилатор производство на ZVVZ” /
a part of the Offer for participation in a procedure with subject:

“Reconditioning and repair services and delivery of original spare parts for ID and FD fans manufactured by ZVVZ”

Забележки / Remarks:

1. За коректно попълване на количествената сметка моля попълнете само жълтите полета. / For proper filling of current Bill of Quantities please enter information only in yellow cells.

2. Срокът за доставка е изчислен от дата на получена заявка от Изпълнителя до дата на доставка в склад на Възложителя и трябва да бъде посочен единствено в календарни дни. / The delivery period is from the date of received order from the Contractor till the date of delivery to Contracting Entity place and must be indicated only in calendar days.

№	AES Mat. / Mat. №	Описание / Description	Номенклатурен номер на производителя / Manufacturer ref. №	Срок на доставка / Delivery time	Гаранционен срок след доставка / Warranty period after delivery	Забележка / Remark
1	10.360.464	ID fan impeller blades, balancers LAV07N	ZVVZ MACHINERY, a.s.	20-24 weeks	6 months	
2	10.331.194	Housing DIS dwg. 3-V 344 006-0	ZVVZ MACHINERY, a.s.	12-14 weeks	6 months	
3	10.354.619	Housing 3-V 342 047-3	ZVVZ MACHINERY, a.s.	12-14 weeks	6 months	
4	10.475.211	Spring drw. 4-V 342 046-5	ZVVZ MACHINERY, a.s.	12-14 weeks	6 months	
5	10.488.423	Ring DIS dwg. 4-V 342 048-1	ZVVZ MACHINERY, a.s.	12-14 weeks	6 months	
6	10.556.205	Spring dwg. 4-V 344 011-6	ZVVZ MACHINERY, a.s.	12-14 weeks	6 months	
7	10.556.206	Ring dwg. 4 - V344 015-9	ZVVZ MACHINERY, a.s.	12-14 weeks	6 months	
8	10.338.306	Shaft pos.4 drw.0-S 353 681-2	ZVVZ MACHINERY, a.s.	12-14 weeks	6 months	
9	10.558.604	Rotor shaft	ZVVZ MACHINERY, a.s.	16-18 weeks	6 months	
10	10.558.605	ID fan Inlet cabinet (pos 2)	ZVVZ MACHINERY, a.s.	16-18 weeks	6 months	
11	10.558.607	ID fan Impeller cabinet (pos3)	ZVVZ MACHINERY, a.s.	16-18 weeks	6 months	
12	10.558.606	ID fan Distribution cabinet of 1 stage (pos 4)	ZVVZ MACHINERY, a.s.	16-18 weeks	6 months	
13	10.558.608	ID fan Distribution cabinet of 2 stage (pos 5)	ZVVZ MACHINERY, a.s.	16-18 weeks	6 months	
14	10.558.609	ID impeller hub	ZVVZ MACHINERY, a.s.	24-28 weeks	6 months	
15	10.558.610	Bearing section cover	ZVVZ MACHINERY, a.s.	12-14 weeks	6 months	
16	10.558.831	Second stage balance cover	ZVVZ MACHINERY, a.s.	12-14 weeks	6 months	
17	10.558.833	First stage balance cover	ZVVZ MACHINERY, a.s.	12-14 weeks	6 months	
18	10.558.832	Bearing housing	ZVVZ MACHINERY, a.s.	12-14 weeks	6 months	
19	10.338.307	Nut pos.6 drw.0-S 353 681-2	ZVVZ MACHINERY, a.s.	12-14 weeks	6 months	
20	10.338.592	Fixing spring ID fan	ZVVZ MACHINERY, a.s.	12-14 weeks	6 months	
21	10.338.662	Fixing plate 3mm	ZVVZ MACHINERY, a.s.	12-14 weeks	6 months	
22	10.352.579	Fixing plate pos.13 dwg. 0-S 353 681-2	ZVVZ MACHINERY, a.s.	12-14 weeks	6 months	
23	10.360.468	ID fan Corpus hydraulic cylinder dwg. 1-V 342 040-6+cover dwg. 1-V 342 381-8	ZVVZ MACHINERY, a.s.	12-14 weeks	6 months	
24	10.360.895	ID fan hydraulic cylinder set	ZVVZ MACHINERY, a.s.	12-14 weeks	6 months	
25	10.310.343	FD fan hydraulic cylinder set	ZVVZ MACHINERY, a.s.	12-14 weeks	6 months	
26	10.314.423	ID fan hydraulic cylinder piston	ZVVZ MACHINERY, a.s.	12-14 weeks	6 months	
27	10.319.658	FD fan hydraulic cylinder piston	ZVVZ MACHINERY, a.s.	12-14 weeks	6 months	
28	10.337.193	Lever ID fan pos.15 dwg. 2-V 342 258-3	ZVVZ MACHINERY, a.s.	12-14 weeks	6 months	
29	10.337.698	Lever ID fan pos.16 dwg. 2-V 344 603-2	ZVVZ MACHINERY, a.s.	12-14 weeks	6 months	
30	10.354.521	Bronze key	ZVVZ MACHINERY, a.s.	12-14 weeks	6 months	
31	10.358.098	Impeller hub dwg. 2-S 344 516-0	ZVVZ MACHINERY, a.s.	12-14 weeks	6 months	
32	10.320.467	Rotating converter hydr. control ZVVZ 1-S 345 474-5	ZVVZ MACHINERY, a.s.	12-14 weeks	6 months	
33	10.338.309	Nut FD fan 3-V 344 213-8	ZVVZ MACHINERY, a.s.	12-14 weeks	6 months	
34	10.338.308	Shaft FD fan 3-S 344 212 /Shaft pos.3 drw.0-S 353 682-0/	ZVVZ MACHINERY, a.s.	12-14 weeks	6 months	
35	10.336.713	Lever FD fan 3-S 344 506-4	ZVVZ MACHINERY, a.s.	12-14 weeks	6 months	
36	10.335.813	Housing blade position FD fan	ZVVZ MACHINERY, a.s.	12-14 weeks	6 months	
37	10.494.440	FD fan APJB2650 impeller bronze key	ZVVZ MACHINERY, a.s.	12-14 weeks	6 months	
38	10.554.334	EVK06/C3 Solenoid Valve	ZVVZ MACHINERY, a.s.	12-14 weeks	6 months	

Към настоящото Техническо предложение прилагаме електронен каталог, съдържащ всички останали резервни части /
To this Technical Proposal we apply an electronic catalog containing all other spare parts.

Валидността на предложението е 120 календарни дни / The validity of our offer is 120 calendar days

Документи придружаващи конкретната доставка: / Documents accompanying the goods during shipment:



- Опаковъчен лист / Packing List;
- Приемо-предавателен протокол / Acceptance Certificate;
- Сертификат за качество или Декларация за съответствие от производителя / Manufacturer's Certificate of Quality or Declaration of Conformity;
- Чертеж на изделието (ако е приложимо)/Part's drawing (if applicable).

ПОДПИС и ПЕЧАТ / SIGNATURE & STAMP:

Petra Šilhanová (име и фамилия) / (name and surname)

23.3.2020 (дата) / (date)

CED (длъжност на управляващия / представляващия участника) / (title of Participant's manager / representative)

ZVVZ MACHINERY, a.s.

Заличено съгл. чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

пълно наименование на участника, търговски адрес, телефон и факс, ЕИК и ИИ по ЗДДС/
Participant's full name, commercial address, telephone and fax, UIC and VAT registration number

ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ / PRICE OFFER

към Оферта за участие в обществена поръчка с предмет:
"Доставка на оригинални резервни части и услуги по възстановяване и ремонт на резервни части за Димен и Въздушен вентилатор производство на ZVVZ" /
a part of the Offer for participation in a procedure with subject:
"Reconditioning and repair services and delivery of original spare parts for ID and FD fans manufactured by ZVVZ"

Забележки / Remarks:

1. За коректно попълване на количествената сметка моля попълнете само жълтите полета./For proper filling of current Bill of Quantities please enter information only in yellow cells.
2. Формирането на обща стойност е само за целите на класирането в обществената поръчка./ The total value is only for the purpose of ranking in the procedure.
3. Посочените цени да се попълват без ДДС и в Евро./The proposed prices shall be without VAT and in EUR.
4. Посочените количества са прогнозни и Възложителя не се задължава да спазва посочения обем, Реалните количества ще се формират според нуждите и със всяка конкретна Поръчка за доставка./The quantities are indicative and the Contracting authority is not obligated to the delivery scope, Actual quantities will be formed according to the needs and with each particular Purchase order.
5. Възложителя си запазва правото при необходимост да закупува и други резервни части от номенклатурата на производителя и електронния каталог, извън посочените./The Contracting authority reserves the right when necessary to purchase also spare parts from the manufacturer's nomenclature and catalogue other than the ones listed.
6. Доставките ще бъдат организирани според нуждите под формата на поръчка за доставка./The supply will be made according the needs, based on Purchase order for each delivery.
7. Цените се определят при условие на доставка DDP площадката на Възложителя, съгласно INCOTERMS 2015.
8. Монтажните отвори за захващане на елементите поз:10,11,12 и 13 към фундамента да се изработят съгласно чертежи: ME1-MP-PRJ-12- HNC20-CI-5831-2 и ME1-MP-PRJ-12- HNC20-CI-5831-4 / Mounting holes for gripping the elements: 10,11,12 and 13 to the base from to be made according to drawings:ME1-MP-PRJ-12- HNC20-CI-5831-2 и ME1-MP-PRJ-12- HNC20-CI-5831-4

№	AES Мат. / Mat. №	Описание / Description	Номенклатурен номер на производителя /manufacturer ref. №	Чертеж № / Drawing №	Мерна единица / Unit	Количество / quantity	DDP, Ел.цена/ DDP unit price	DDP Стойност / DDP Total price
Доставка на резервни части за ДВ и ВВ производство на ZVVZ / Supply of spare parts for ID and FD fan manufactured by ZVVZ								
1	10.360.464	ID fan impeller blades, balancers LAV07N			к-т/set	1	176 960,00	176 960,00
2	10.331.194	Housing DIS dwg. 3-V 344 006-0			бр./pcs	1	1 227,00	1 227,00
3	10.354.619	Housing 3-V 342 047-3			бр./pcs	1	1 610,00	1 610,00
4	10.475.211	Spring drw.4-V 342 046-5			бр./pcs	1	3,00	3,00
5	10.488.423	Ring DIS dwg. 4-V 342 048-1			бр./pcs	1	809,00	809,00
6	10.556.205	Spring dwg. 4-V 344 011-6			бр./pcs	1	12,00	12,00
7	10.556.206	Ring dwg. 4 - V344 015-9			бр./pcs	1	720,00	720,00
8	10.338.306	Shaft pos.4 drw.0-S 353 681-2, dwg.2-V 342 256-7			бр./pcs	1	1 754,00	1 754,00
9	10.558.604	Rotor shaft, dwg.2-V 342 041-1			бр./pcs	1	15 685,00	15 685,00
10	10.558.605	ID fan Inlet cabinet (pos 2), dwg.0-S341 921-0			бр./pcs	1	63 250,00	63 250,00
11	10.558.607	ID fan Impeller cabinet (pos3), dwg.1-S 343 010-2			бр./pcs	2	40 510,00	81 020,00
12	10.558.606	ID fan Distribution cabinet of 1 stage (pos 4), dwg.0-S 347 270-8			бр./pcs	1	95 650,00	95 650,00
13	10.558.608	ID fan Distribution cabinet of 2 stage (pos 5) dwg. 0-S 347 087-6			бр./pcs	1	66 780,00	66 780,00
14	10.558.609	ID impeller hub dwg. 1-S 342 254-0			бр./pcs	1	112 050,00	112 050,00
15	10.558.610	Bearing section cover dwg.2-S 345 262-7			бр./pcs	1	8 410,00	8 410,00
16	10.558.831	Second stage balance cover dwg. 3-S 344 508-0			бр./pcs	1	5 810,00	5 810,00
17	10.558.833	First stage balance cover, dwg.3-S 343 008-1			бр./pcs	1	3 955,00	3 955,00
18	10.558.832	Bearing housing, dwg. 0-S 342 054-5			бр./pcs	1	40 760,00	40 760,00
19	10.338.307	Nut pos.6 drw.0-S 353 681-2, dwg. 4-V 342 390-6			бр./pcs	1	1 018,00	1 018,00
20	10.338.592	Fixing spring ID fan, dwg.4-V 345 270-7			бр./pcs	1	8,00	8,00
21	10.338.662	Fixing plate 3mm, dwg. 4-V 345 269-4			бр./pcs	1	28,00	28,00
22	10.352.579	Fixing plate pos.13 dwg. 0-S 353 681-2, dwg.4-V345 269-4			бр./pcs	1	28,00	28,00
23	10.360.468	ID fan Corpus hydraulic cylinder dwg.1-V 342 040-6+cover dwg.1-V 342 381-8			бр./pcs	1	2 890,00	2 890,00
24	10.360.895	ID fan hydraulic cylinder set APJC 3550, dwg.1-S 342 039-3			бр./pcs	1	7 790,00	7 790,00
25	10.310.343	FD fan hydraulic cylinder set, dwg.2-S 343 526-1			бр./pcs	1	4 500,00	4 500,00
26	10.314.423	ID fan hydraulic cylinder piston, dwg.2-V 342 382-6, 2-S 342 383-41			бр./pcs	1	2 011,00	2 011,00
27	10.319.658	FD fan hydraulic cylinder piston, dwg.3-V 343 529-6, 2-S 343 530-9			бр./pcs	1	1 216,00	1 216,00
28	10.337.193	Lever ID fan pos.15 dwg. 2-V 342 258-3			бр./pcs	1	695,00	695,00
29	10.337.698	Lever ID fan pos.16 dwg. 2-V 344 603-2			бр./pcs	1	695,00	695,00
30	10.354.521	Bronze key, dwg. 4-V342 042-2			бр./pcs	1	312,00	312,00
31	10.358.098	Impeller hub dwg. 2-S 344 516-0			бр./pcs	1	3 408,00	3 408,00
32	10.320.467	Rotating converter hydr.control ZVVZ 1-S 345 474-5			бр./pcs	1	3 109,00	3 109,00
33	10.338.309	Nut FD fan 3-V 344 213-8			бр./pcs	1	810,00	810,00
34	10.338.308	Shaft FD fan 3-S 344 212 /Shaft pos.3 drw.0-S 353 682-0/			бр./pcs	1	1 250,00	1 250,00
35	10.336.713	Lever FD fan 3-S 344 506-4			бр./pcs	1	970,00	970,00
36	10.335.813	Housing blade position FD fan, dwg.1-S349 479- 8			бр./pcs	1	2 620,00	2 620,00
37	10.494.440	FD fan APJB2650 impeller bronze key, dwg.4-V 344 014-0			бр./pcs	1	192,00	192,00
38	10.554.334	EVK06/C3 Solenoid Valve			бр./pcs	1	515,00	515,00
							Обща сума/ Total value:	710 530,00

Услуги по възстановяване и ремонт на резервни части - произведени на ZVVZ - В обхвата на работа се включват дейности по: дефектовка, ревизия, разглобяване, почистване, подмяна на части, съглобяване, настройка, транспорт от Изпълнителя до Възложителя и други за срока на Рамковото Споразумение. Всички дейности възложени на изпълнителя следва да бъдат координирани от представител на Възложителя. / Reconditioning and repair services of spare parts manufactured by ZVVZ - The scope of work covers the following activities: fault diagnosis, technical inspection, disassembly, cleaning, spare parts replacement, assembly, adjustment, transport from Contractor to Contracting Entity etc. during the validity of the Frame Agreement. All tasks assigned to the contractor should be coordinated by a representative of the contracting authority.								
1	n/a	Услуги по възстановяване и ремонт на резервни части / Reconditioning and repair services of spare parts			бр./pcs	1	420 000,00	420 000,00
							Обща сума/ Total value:	420 000,00
ОБЩО/TOTAL:								1 130 530,00

Условия за плащане: /Payment terms:

30 days after delivery goods

Валидността на предложението е 120 календарни дни / The validity of our offer is 120 calendar days

ПОДПИС И ПЕЧАТ / SIGNATURE AND STAMP:

Petra Šilhanová _____ (име и фамилия) / (name and surname)

23.3.2020 _____ (дата) / (date)

CED _____ (длъжност на управляващия/представяващия участника) / (title of Participant's manager/representative)

ZVVZ MACHINERY, a.s. _____ (наименование на участника) / (Participant's name)

Заличено съгл. чл.23, ал.2 от ЗЗЛД